

dtv

Lesen und dabei Sprachen lernen – leichter und unterhaltsamer lassen sich erste Kenntnisse in einer Fremdsprache kaum festigen und erweitern. Unsere Auswahl volkstümlicher sowie literarischer Texte in Prosa und Versen bietet dem Lernenden mit Beispielen typischer Verhaltensweisen (von Kindern und Erwachsenen) vergnügliche Einblicke in den spanischen Alltag. Die deutsche Übersetzung erschließt neben dem Inhalt auch Klang und Rhythmus des spanischen Originals, sie entschlüsselt anspruchsvollere grammatikalische Konstruktionen und erübrigt bei schwierigeren Ausdrücken und Wendungen die Suche im Wörterbuch.

Es muy fácil, ¿verdad?
Einfach Spanisch lesen

Ausgewählt und übersetzt
von Erna Brandenberger

Illustrationen
von Louise Oldenbourg

Deutscher Taschenbuch Verlag

dtv zweisprachig
Begründet von Kristof Wachinger-Langewiesche

Originalausgabe
1. Auflage September 2009
Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. KG,
München
www.dtv.de zweisprachig@dtv.de
Umschlagkonzept: Balk & Brumshagen
Umschlagfoto: Corbis/Mediolimages
Satz: Greiner & Reichel, Köln
Druck und Bindung: Kösel, Krugzell
Gedruckt auf säurefreiem, chlorfrei gebleichtem Papier
Printed in Germany · ISBN 978-3-423-09485-6



Galgo que muchas liebres levanta,
ninguna mata.

Ein Hund, der viele Hasen aufscheucht,
tötet keinen.



Canción

Sopla, sopla el viento norte,
esta noche va a nevar.
¿Qué va a hacer el jilguero?
El jilguerito, ¿qué hará?
Se sentará en el granero
y allí se calentará.
En el manto de las alas
su cabeza esconderá.
¡Pobrecito jilguerito!
¡Vuela, que te vas a helar!



popular

Lied

Der Nordwind bläst, der Nordwind bläst,
heute Nacht wird es schneien.
Was macht nun wohl der Distelfink?
Armer Distelfink! Was wird er tun?
Er muss sich in die Scheune setzen,
sich dort ein wenig wärmen.
Im Federkleid der Flügel
seinen Kopf verbergen.
Armer kleiner Distelfink!
Flieg, flieg, sonst wirst du erfrieren!



volkstümlich

La hora de comer

Pidió un señor a sus criados de comer. Respondieronle:

– Señor, no son las diez.

El señor dijo:

– Pues dénme de comer, que en mi estómago son las doce.

Esteban de Garibay y Zamalloa



Essenszeit

Ein Edelmann verlangte von seinen Dienern das Mittagessen. Sie antworteten ihm:

« Herr, es ist noch nicht einmal zehn Uhr. »

Der Edelmann sagte:

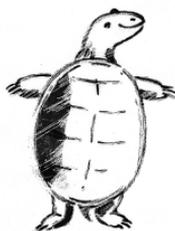
« Bringt mir das Essen, denn in meinem Magen ist es schon zwölf Uhr. »



La liebre y el galápago

Sacaba la liebre burla del galápago; y como le veía mover tan pesado, preguntábale si tenía los pies de plomo. El galápago, venido a enojarse, la desafió a correr. Pusieron apuestas muy buenas, señalaron el trecho de la corrida, y sin perder punto comenzó el galápago su carrera; del cual hizo la liebre tan poco caso, y en tanta manera la despreció, que recostada en tierra esperaba que su contrario llegase a tres o cuatro pasos del trecho señalado, pretendiendo que aun así le había de ganar. Pero fue tanto su descuido que la venció el sueño, y cuando recordó, halló que habiendo ya el galápago salido con su empresa, le habían los jueces dado las apuestas, que juntamente con la honra ella por su pereza había perdido.

Hacienda y honra ganarás obrando,
y no con presumir emperezando.



Sebastián Mey

Der Hase und die Schildkröte

Der Hase machte sich lustig über die Schildkröte; weil sie sich so schwerfällig bewegte, fragte er sie, ob sie Bleifüße habe. Die Schildkröte wurde zornig und forderte ihn zum Wettlauf heraus. Sie setzten eine hohe Summe aus, steckten die Laufstrecke ab, und die Schildkröte machte sich unverzüglich auf den Weg. Das kümmerte den Hasen wenig; so tief war seine Verachtung, dass er sich hinlegte, um zu warten, bis seine Gegenspielerin drei oder vier Schritte vor dem Ziel anlangte, denn er prahlte, er werde sie auch so besiegen. So sorglos nahm er die Sache, dass ihn der Schlaf überkam, doch beim Erwachen musste er feststellen, dass die Schildkröte das Ziel erreicht und von den Schiedsrichtern bereits den Preis erhalten hatte. Der Hase aber hatte aus Faulheit außer der Wette auch seine Ehre verloren.

Willst du Güter und Ehre gewinnen, statt prahlen und schlafen musst du das Werk beginnen.



El retorno de Drácula

Es cierto. Se fue y dejó de venir durante muchos años. Los niños crecieron. Mire lo grandes que están : ya todos tienen gafas y van a la universidad.

Ellos no lo reconocieron. Pero entre él y yo las cosas pasaron como si no se hubiera ido nunca. El mismo día que volvió nos dimos cuenta. No había cambiado nada. A los dos minutos estábamos donde mismo habíamos empezado, cuando nos casamos, hace ya tanto tiempo.

Él me dijo que no quería sangre para la comida. Yo le dije que no había nada más.

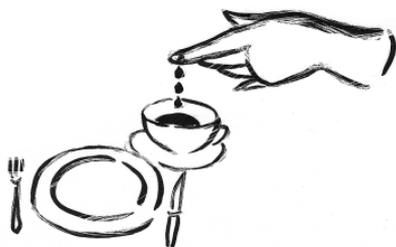
Nicolás Suescún

Dracula ist wieder da

Es stimmt. Er verschwand und kam viele Jahre nicht mehr. Die Kinder wuchsen heran. Schauen Sie, wie groß sie sind! Alle tragen schon Brillen und gehen auf die Universität.

Sie erkannten ihn nicht. Aber zwischen ihm und mir verlief alles, als wäre er niemals fort gewesen. Gleich am Tag seiner Rückkehr stellten wir das fest. Es hatte sich gar nichts verändert. Schon nach zwei Minuten waren wir wieder genau dort, wo wir angefangen hatten, als wir heirateten – und das ist schon so lange her.

Er sagte zu mir, er wolle kein Blut zum Mittagessen. Ich sagte zu ihm, etwas anderes sei nicht da.



El llamado de la montaña

Una mañana temprano la montaña comenzó a lanzar pequeños gritos.

Los pájaros se asustaron, algunas vacas dejaron de rumiar, miraron hacia la montaña un poco sorprendidas y siguieron comiendo. La naturaleza retomó su ritmo. Y los animales siguieron comiendo y corriendo. Pero la montaña persistió en sus gritos. Al día siguiente unos gritos más fuertes sorprendieron a vacas y animales. Y hasta un campesino se sorprendió un poco. Levantó la cabeza, se sacó el sombrero de paja y se rascó. Luego volvió a su tarea.

Lo más sorprendente no fue tanto que la montaña gritara sino que otras montañas siguieron el ejemplo y también, tímidamente al principio, como entonándose y dándose ánimo, lanzaron pequeños gritos. Y ya nadie, ni vaca, campesino, ni animales, se preocuparon.

Al tiempo, el grupo de montañas, mucho más animado, no solamente gritó, sino cantó. Actualmente es una gloria escuchar en los atardeceres cuando el sol se aleja lentamente, el hermoso coro de montañas cantando alborozadas.

Miguel Bravo Tedín

Der schreiende Berg

Eines frühen Morgens begann der Berg dünne Schreie auszustoßen.

Die Vögel erschrecken, einige Kühe hörten auf wiederzukäuen, schauten ein wenig verdutzt zum Berg hinüber und kauten dann weiter. Die Natur nahm wieder ihren Lauf. Die Tiere fraßen und trabten umher. Aber der Berg stieß beharrlich weitere Schreie aus. Am anderen Morgen erschreckten heftigere Schreie Kühe und andere Tiere. Sogar ein Bauer schaute ein bisschen erstaunt. Er hob den Kopf, nahm den Strohhut ab und kratzte sich. Dann wandte er sich wieder seiner Arbeit zu.

Das Erstaunlichste war eigentlich nicht, dass der Berg schrie, sondern dass andere Berge seinem Beispiel folgten und auch – anfänglich zaghaft, wie um sich einzustimmen und gegenseitig zu ermutigen – dünne Schreie ausstießen. Und niemand, weder Kuh, noch Bauer, noch andere Tiere, kümmerte sich mehr darum.

Mit der Zeit wurde die Gebirgsgruppe ausgelassener, sie begnügte sich nicht mehr mit Schreien, sie sang. Gegenwärtig ist es eine wahre Freude, am Abend, wenn die Sonne sich allmählich neigt, dem wunderschönen Jubelgesang des Gebirgschores zuzuhören.

Chistes

Mató a un hombre un herrero de un lugar. Fue condenado a ahorcar. Juntóse casi todo el pueblo, y dijeron al alcalde que no le ahorcase, porque era muy necesario al pueblo, que no podían pasar sin herrero para que hiciese rejas y azadas y herraduras. El alcalde dijo que no podía sino hacer justicia de él. Respondió un labrador:

– Señor, en este lugar hay dos tejedores, y para un lugar pequeño basta uno. Ahorcad un tejedor en el lugar del herrero.



Un padre tenía un hijo necio, y queriéndole desposar, encomendóle mucho que no hablase, porque no entendiesen que era necio. Y estando todos asentados a la mesa, los parientes de la novia dijeron que parecía el desposado necio, como no le veían hablar; y oyéndolo el desposado, dijo a su padre:

– Señor, bien puedo ya hablar, que ya me han conocido.

Esteban de Garibay y Zamalloa

Witze

In einem Dorf erschlug ein Schmied einen Mann. Er wurde zum Tod am Galgen verurteilt. Fast das ganze Dorf lief zusammen, und alle redeten auf den Bürgermeister ein, ihn doch nicht zu hängen, denn er werde im Dorf dringend gebraucht; wer sonst sollte ihnen Zäune und Hacken und Hufeisen herstellen! Aber der Bürgermeister hielt es für unumgänglich, das Recht durchzusetzen. Da erwiderte ein Bauer:

« Herr, in unserem Dorf haben wir zwei Weber, und für diesen kleinen Ort genügt einer. Hängt doch einen Weber auf anstelle des Schmieds. »



Ein Vater hatte einen stockdummen Sohn, und da er mit ihm auf Brautschau gehen wollte, schärfte er ihm ein, ja nicht zu reden, damit die Leute nicht merkten, wie dumm er war. Als alle zu Tisch saßen, sagten die Angehörigen der Braut, der Bräutigam müsse wohl dumm sein, da sie ihn nie reden hörten. Als das der Sohn vernahm, sagte er zu seinem Vater:

« Nun darf ich doch getrost reden, man hat mich ja durchschaut. »

El desprecio como destino

Pieles negras, pelucas blancas, coronas de luces, mantos de seda y pedrería: en el carnaval de Río de Janeiro, los muertos de hambre sueñan juntos y son reyes por un rato. Durante cuatro días, el pueblo más musical del mundo vive su delirio colectivo. Y el miércoles de cenizas, al mediodía, se acabó la fiesta. La policía se lleva preso a quien siga disfrazado. Los pobres se despluman, se despintan, se arrancan las máscaras visibles, máscaras que desenmascaran, máscaras de la libertad fugaz, y se colocan las otras máscaras, invisibles, negadoras de la cara: las máscaras de la rutina, la obediencia y la miseria. Hasta que llegue el próximo carnaval, las reinas vuelven a lavar platos y los príncipes a barrer las calles.

Geringschätzung als Schicksal

Schwarze Haut, weiße Perücken, blitzende Diademe, edelsteinbesetzte seidene Umhänge – im Karneval in Rio träumen die Hungerleider einen gemeinsamen Traum und sind für eine kurze Weile Könige. Während vier Tagen lebt das musikalischste Volk der Welt seinen kollektiven Taumel aus. Am Aschermittwoch ist mittags um zwölf Uhr das Fest zu Ende. Die Polizei verhaftet alle, die noch verkleidet sind. Die Armen streifen ihren Federschmuck ab, waschen die Schminke weg, nehmen die Masken der flüchtigen Freiheit ab und setzen die anderen, die unsichtbaren auf, die ihr Gesicht unkenntlich machen: die Masken des Alltags, des Gehorsams und Elends. Bis der nächste Karneval beginnt, waschen die Königinnen wieder Geschirr, und die Prinzen kehren die Straßen.



Ellos venden diarios que no saben leer, cosen ropas que no pueden vestir, lustran autos que nunca serán suyos y levantan edificios que jamás habitarán. Con sus brazos baratos, ellos brindan productos baratos al mercado mundial.

Ellos hicieron Brasilia, y de Brasilia fueron expulsados.

Cada día ellos hacen el Brasil, y el Brasil es su tierra de exilio.

Ellos no pueden hacer la historia. Están condenados a padecerla.

Eduardo Galeano